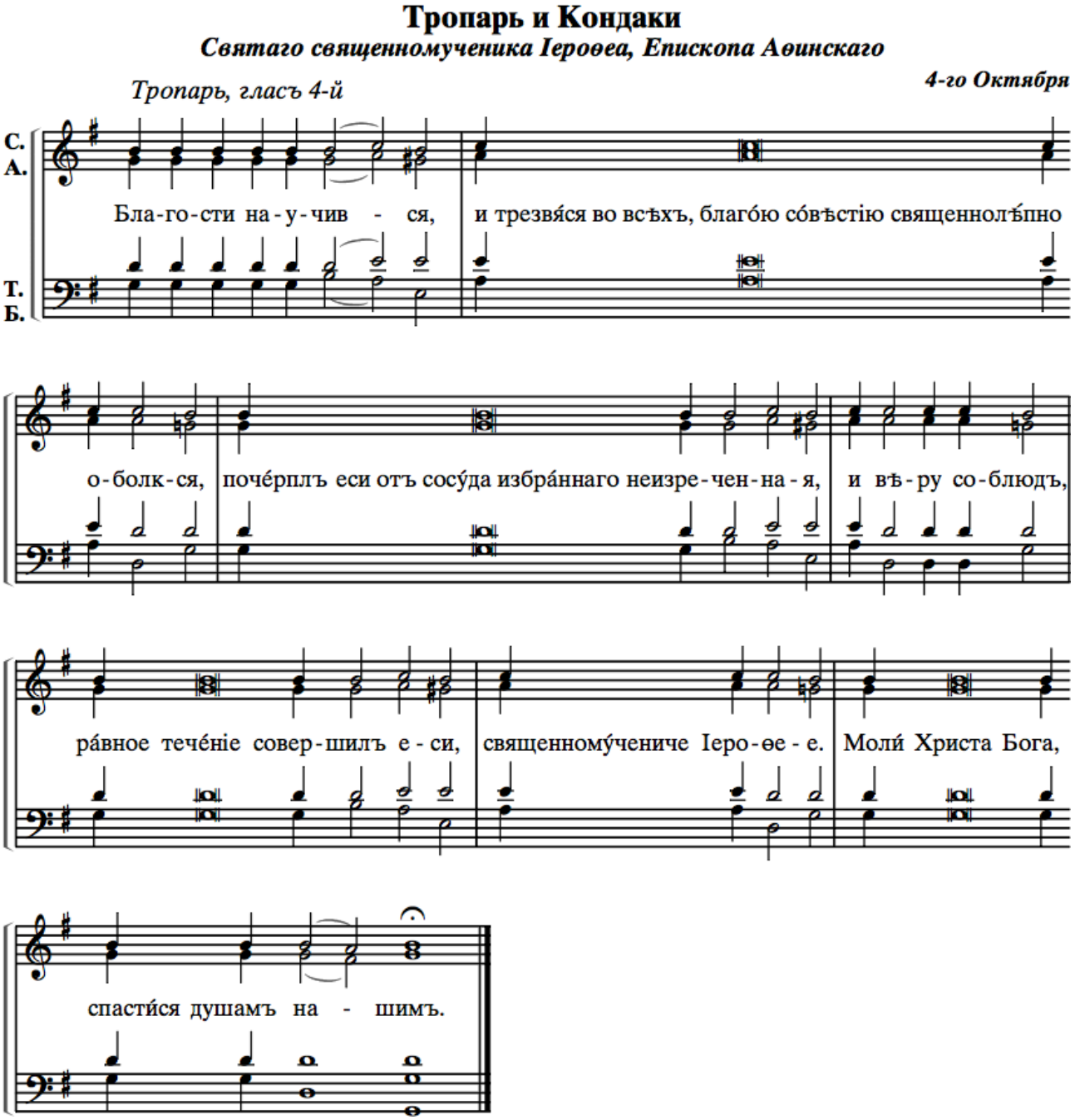
4 OCTOBRE
DU HIEROMARTYR HIEROTHEE, EVEQUE D'ATHENES

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

4 OCTOBRE
DU HIEROMARTYR HIEROTHEE, EVEQUE D'ATHENES

1. Tropaire du dimanche

2. Tropaire de saint Hierothee — Ton 4



(tropaire commun aux disciples de saint Paul)

*Maître en douceur, sobre en tout * et de noble conscience, comme prêtre revêtu, au Vase d'élection tu as puisé * les ineffables vérités ; * tu as gardé la foi, et comme lui, * mené ta course à bonne fin ; * hiéromaryr Hiérothée, ** prie le Christ Dieu de sauver nos âmes.*

3. Premier kondakion de saint Hierothee — Ton 8

Кондакъ, гласъ 8-й

Свя-щен-но-на-чаль-ни-ка А-ѳин-ска-го вос-хва-ля-емъ тя, я-ко тай-но-

у-чив-ше-ся то-бо-ю стран-нымъ и не-из-ре-чен-нымъ: я-вил-ся бо

е-си бо-го-прі-ят-ный пѣс-но-сло-вецъ. Но мо-ли все-бла-жен-не

І-е-ро-де-е, отъ вся-кихъ намъ грѣ-хо-па-де-ній из-ба-ви-ти-ся,

да зо-вемъ: ра-дуй-ся От-че бо-го-муд-ре.

*Comme évêque d'Athènes nous te célébrons, * nous qui avons connu d'ineffables mystères grâce à toi, * théologien divinement inspiré,* intercède, bienheureux Hiérothée, * pour que nous soyons sauvés de tout malheur, afin que nous puissions te dire à haute voix : ** réjouis-toi Père sage-en-Dieu.*

4. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

5. Second kondakion de saint Hierothee — Ton 4

Кондакъ, гласъ 4-й

Якоже столпъ непоколеби́мъ Іеро-ѳе - е, прещéнія враго́въ не устра-шил-ся е-си:
но прéлести разруши́лъ еси твер-ды - ню, я́ко ка́мень чéстенъ валя́яся от - че.
Тѣмъ владыка тя храбр-ство-вав-ша вѣнча́етъ живоначáльною и божéственною
дес-ни - це-ю, е - го́ - же о всѣхъ насъ у - мо - ли.

*Tel une colonne inébranlable, Hiérothée, * tu ne t'es pas épouvanté des menaces des démons, * mais tu as ruiné leur grande séduction, * tel un roc de gloire et de grand prix. * C'est pourquoi le Seigneur, de Sa droite Principe de vie et Divine, * t'as couronné, courageux : ** prie-Le pour nous tous.*

6. И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

7. Kondakion du dimanche